SUMMIT
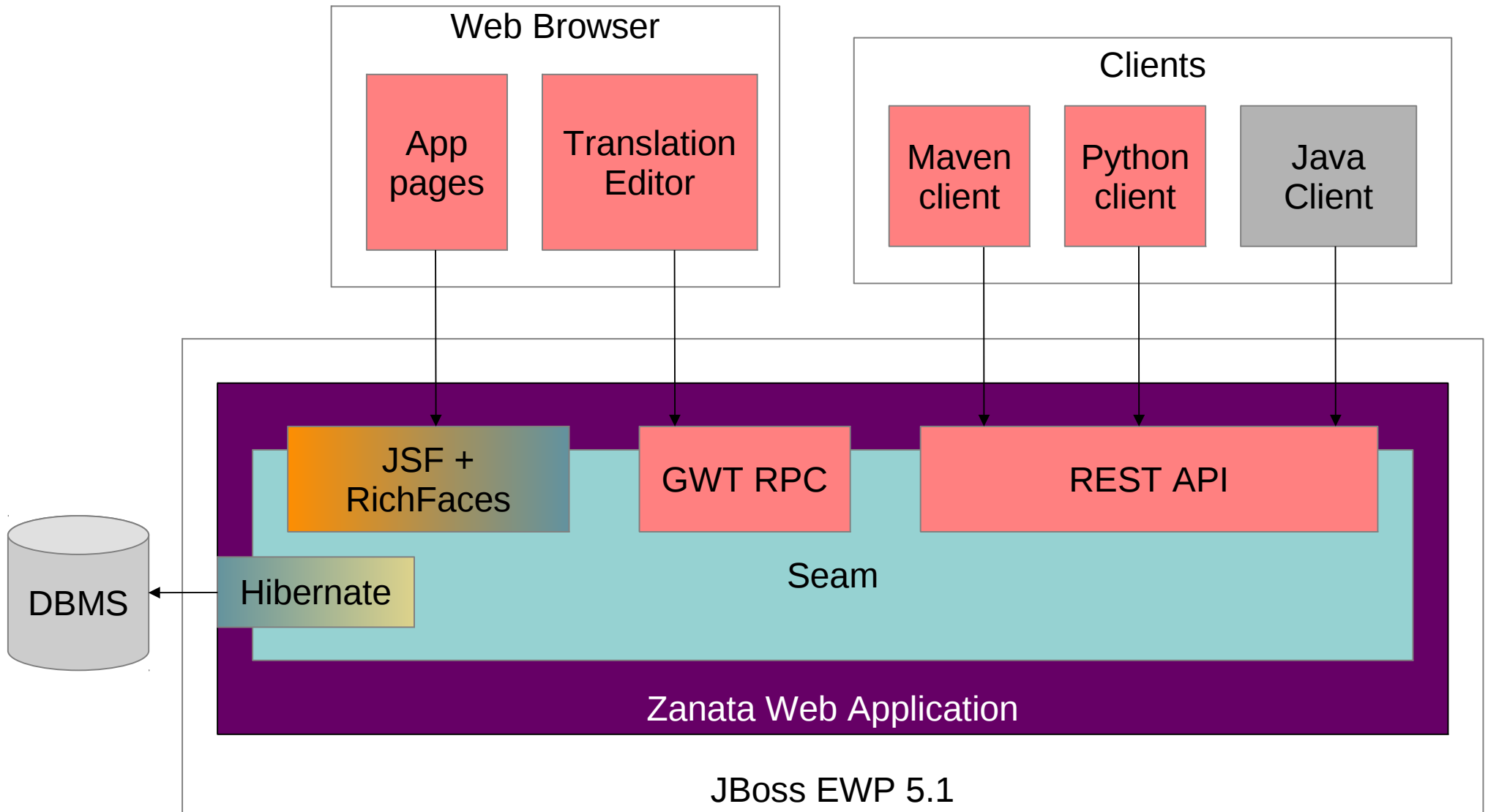# 2013

An overview of ZANATA
for
Mozillians

A Translation Management System for Communities

Ani Peter – Red Hat

Architecture

Web Browser
- App pages
- Translation Editor

Clients
- Maven client
- Python client
- Java Client

Zanata Web Application

- JSF + RichFaces
- GWT RPC
- REST API
- Seam
- Hibernate

DBMS

JBoss EWP 5.1

Zanata

Utilized Technologies

- **JBoss EAP 6**
- **Seam**
- **JSF 2**
- **GWT**
- **Hibernate 4.2**
- **Hibernate Search 3.6**
- **Rest API (RestEasy)**
- **MySQL**

Zanata

Features

- **Translation Management System**
  - **Translation reuse**
  - **Review process**
  - **TM import and export**
  - **Glossaries**
  - **GitHub integration (prototype stage)**
  - **Continually working with communities**
  - **100% open source and free**

Zanata

Translation Editor

- **Concurrent user support**
- **Multiple TM integration**
- **Integrated review process**
- **Comments**
- **Updated UI**

Zanata

Translation Editor

Translation Editor Tools

- Chat with other users in the same work space

- Validate text:

  - Same number of lines

  - XML tags

  - Java variables

  - Leading and trailing new line characters

- Navigation and UI options

- System messages

Zanata

Concurrent User support

- **Other Translation Management Systems block documents for translation**

- **Zanata notifies when another user is focused on the same translation**

- **Zanata notifies a user if their translation has been overwritten**

- **Comments**

Translation History

- **All changes in a translation, over time**
  - **Who?**
  - **When?**
  - **What?**
- **Compare any two versions of the translations.**

Translation Reuse

- **Copy Trans**
  - **Search for exact source matches**
  - **Data Mining on the SQL Database**
- **Translation Memory (TM)**
  - **Search for "likely" matches**
  - **Extremely fast results**
  - **Text match ratings (multiple algorithms)**

Zanata

Copy Trans

- **Saves time when starting a new version of the same project by reusing already existing translations**

- **Very accurate Results**

Translation Memory Merge

Select TM match percentage to pre-fill translations. All the conditions will be checked to determine final state.

Match percentage threshold	80% ⬍	
Condition		**Action**
On Content mismatch:	Needs Review	Downgrade to Fuzzy
On Project Name mismatch:	Reject	⦿ Reject ◯ Downgrade to Fuzzy ◯ Don't care
On Document Id mismatch (Document name and path):	Needs Review	◯ Reject ⦿ Downgrade to Fuzzy ◯ Don't care
On Context mismatch (resId, msgctxt):	Don't care	◯ Reject ◯ Downgrade to Fuzzy ⦿ Don't care
If not Rejected or downgraded to Fuzzy:	Approved	

Proceed to auto-fill   Cancel

- **Bulk reuse from Translation memory**

- **Saves time when actively working on a document**
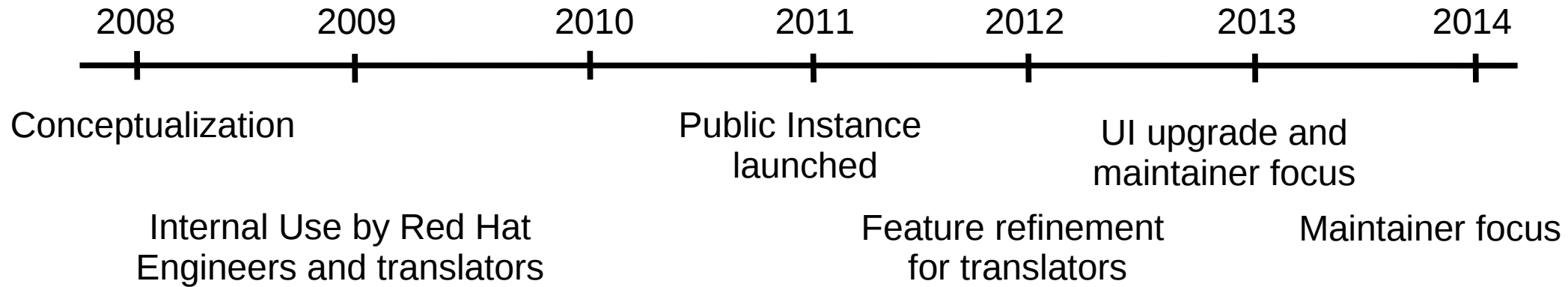
- **Very fast**

Zanata

Clients

- **Integration**
  - **Push Source and Target files**
- **Secured (API keys)**
- **2 supported clients**
  - **Maven Client: For SW projects**
  - **Java Client (zanataj): CLI**
- **Communicate via REST API**

Zanata Community

- **2 External production instances**
- **Personal instance download**
- **Used by JBoss, Fedora, Red Hat and other communities**
- **Over 250 projects created**
  - **JBoss AS, BRMS, ...**
  - **Fedora Documentation**
- **Over 2M translations**

Zanata

History

2008   2009   2010   2011   2012   2013   2014

Conceptualization

Public Instance
launched

UI upgrade and
maintainer focus

Internal Use by Red Hat
Engineers and translators

Feature refinement
for translators

Maintainer focus

Zanata

The Future

- 3.1 release coming in October 2013
  - Further UI updates
  - GIT integration
  - Documentation : **zanata.org**
- 4.0 release 2014
  - Full UI redesign
  - Maintainer specific features developed in partnership with you!

Zanata

Thank you all for your time.

- apeter@redhat.com

- zanata-users@redhat.com

- IRC:#zanata(freenode)